

聖週五耶穌苦難聖死

一等 黑色

- 一、祭臺上全然空無一物：沒有苦像，沒有燭台，也沒有臺布。
- 二、在無其他聖職人員和司鐸的堂口，司祭偕同輔祭舉行儀式。

本日儀式包括四個部份：

- 一、追憶救贖主苦難：包括古新經的誦讀和祝文等，為激發我們痛悔罪惡及深感救贖主的善情。
- 二、公祈禱：聖教會結合着被釘於十字架上的耶穌，為普世各等各級的人祈禱。
- 三、朝拜苦像：光榮天主聖子，由於祂以十字架戰勝魔鬼，並在天主與人間成立了新的盟約。
- 四、領聖體：今日不舉行正常的彌撒，祇將昨日已祝聖而顯供在貯藏祭臺的聖體，由司祭和信眾領下

在念受難始末以前，聖教會策動我們收斂心神，欲準備我們善想耶穌的受難。憑藉誦念「受難始末」，我們明瞭天主多麼惱恨和懲罰整個人類與我們各人的罪愆。由於罪是基督受難的原由，我們該意識到我們自己應負的責任，並為仰副祂的慈愛，該把我們全部交付予祂，使祂能徹底的改造我們以救贖我們。至於被救的我們應盡的義務有二：一該贊同分受祂的苦難，作為我們罪惡應得的懲戒；二改以信心依靠基督的功勳，為使祂的聖寵在我們心中發生效，並使天主因我們的得救而受彰顯。

司祭與六品穿上領布、長白衣、聖索和黑色領帶，五品除領帶外與六品相同，然後偕同輔祭在靜默中向祭台進發。到了祭台面前，先向祭台敬禮，司祭與五六品即仆伏於地，其他人員都深深俯首跪著，作片時的默禱。經贊禮者的指示眾皆挺直上身，但仍需跪著；此時惟獨司祭站在祭台面首，合著手掌，以簡式的聲調，念以下的祝文。

(人類元首 - - 基督因著自己的受難和復活、為眾人戰勝了罪惡與死亡；我們既因著聖洗得了與基督的相似性，便該如聖保祿宗徒所說的，與祂一同埋葬即死亡於罪惡，並與祂一同復活即生活於天主。)

祝文

Deus, qui peccāti véteris hereditárium mortem, in qua posteritátis genus omne succésserat, Christi tui, Dómini nostri, passióne solvísti: da, ut, confórmes eídem facti; sicut imáginem terrénæ natúræ necessitáte portávimus, ita imáginem coeléstis grátiae sanctificatióne portémus. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.

祝文完畢，司祭偕同五六品前去座位。此時由二品修士（或五品）在祭台前中間逕直朗誦第一篇古經，眾坐著靜聽。開讀時，不提及書卷的名稱，結束時，也不答以「感謝天主」。古經二也仿此。

歐 6 : 1 – 6

Hæc dicit Dóminus: In tribulatióne sua mane consúrgent ad me: Veníte, et revertámur ad Dóminum: quia ipse cœpit, et sanábit nos: percútiet, et curábit nos. Vivificábit nos post duos dies: in die tértia suscitábit nos, et vivémus in conspéctu eius. Sciémus, sequemúrque, ut cognoscámus Dóminum: quasi dilúculum præparátus est egréssus eius, et véniet quasi imber nobis temporáneus, et serótinus terræ. Quid fáciam tibi Ephraim? quid fáciam tibi Iuda? Misericórdia vestra quasi nubes matutína, et quasi ros mane pertránsiens. Propter hoc dolávi in prophétis, occídi eos in verbis oris mei: et iudícia tua quasi lux egrediéntur. Quia misericórdiam vólui, et non sacrificium, et sciéntiam Dei plus quam holocáusta.

哈 3 : 2 – 3

Ū. Dómine, audívi audítum tuum, et tímui: considerávi ópera tua, et expávi.

天主，祢因基督我們主的受難、消除了原罪所遺傳元祖後裔整個人類的死亡；求祢恩使成了與基督相似的我們，能以聖化的作用具有神性的恩寵上的肖像，一如我們曾不能免於負有人性的肖像無異。因我們主……。

讀經一

上主這樣說：「當他們在困苦中，必要尋求我說：『來，我們回到上主那裡去，因為他撕碎了我們，也必要治愈；他打傷了我們，也必要包紮。兩天後他必使我們復生，第三天他必使我們興起，生活在他的慈顏下。讓我們認識上主，讓我們努力認識上主！他定要像曙光一樣出現，他要來到我們中間，有如秋雨，有如滋潤田地的春雨。』厄弗辣因，我可對你作什麼？猶大，我可對你作什麼？因為你們的仁愛有如早晨的浮雲，有如易於消逝的朝露。因此，我藉先知們砍伐了他們，以我口中的言語殺戮了他們；我的裁判出現有如光明：因為我喜歡仁愛勝過祭獻，喜歡人認識天主勝過全燔祭。」

答唱詠

上主，我聽到祢的神諭，我便驚懼。我望見了祢的作為，我即戰

Ū. In médio duórum animálium
innotescéris: dum appropinquáverint
anni cognoscéris: dum advénerit,
t e m p u s , o s t e n d é r i s .
Ū. In eo, dum conturbáta fúerit ánima
mea: in ira, misericórdiæ memor eris.
Ū. Deus a Líbano véniet, et Sanctus
de monte umbróso, et condénso.
Ū. Opérui coelos maiéstas eius: et
láudis eius plena est terra.

*對答詞完畢，眾皆起立；司祭即站在座位前唱：請眾祈禱。接着六品唱：
我們跪下吧！眾皆跪下，默禱片刻；再經六品唱請你們起立後，眾皆起
立；旋即司祭合着手掌，以簡式的聲調念以下的祝文。*

祝文

Ū. Orémus. Ū. Flectámus génua.
F. Leváte.
Deus, a quo et Iudas reátus sui
pœnam, et confessiónis suæ latro
præmium sumpsit, concéde novis tuæ
propitiatiónis efféctum: ut sicut in
passióne sua Iesus Christus Dóminus
noster diversa utrísque íntulit
stipéndia meritórum; ita nobis, abláto
vetustátis erróre, resurrectiúnis suæ
grátiam largiátur: Qui tecum vivit et
regnat.

Ū. 請眾同禱 V. 讓我們跪下 R. 請
你們起立

天主，依照祢公義的裁定，猶達
斯受了他犯罪的懲處，右盜卻得
了他認罪的賞報；求祢恩賜我們
得蒙祢的憐恤：望耶穌基督我們
主就如祢在受難時，按他們兩人的
行為而施以不同的報應，同樣的
也除去我們的舊惡，而賜以祢
復活的恩惠。祢和祢……。

祝文後，五品朗誦第二篇古經，司祭及其他人員都坐着靜聽。

出：12：1□ 11

In diébus illis: Dixit Dóminus ad
Móysen et Aaron in terra Ægýpti:
Mensis iste, vobis princípium
ménsum: primus erit in ménsibus
anni. Loquímini ad univérsum cœtum
filiórum Israël, et dícite eis: Décima
die mensis huius tollat unusquisque
agnum per famílias et domos suas.
Sin autem minor est númerus, ut
suffícere possit ad vescéndum
agnum, assúmet vicínus suum qui

讀經二

上主在埃及國訓示梅瑟和亞郎說：
「你們要以本月為你們的正月，
為你們算是一年的首月。你們應
訓示以色列會眾，本月十日，他
們每人照家族準備一隻羔羊，一
家一隻。若是小家庭，吃不了一
隻，家長應和附近的鄰居按照人
數共同預備，並照每人的飯量估
計當吃的羔羊。羔羊應是一歲無

iunctus est dómui suæ, iuxta
númerum animárum quæ sufficere
possunt ad esum agni. Erit autem
agnus absque mácula, másculus,
annículus: iuxta quem ritum tollétis et
hædum. Et servábitis eum usque ad
quartamdécimam diem mensis huius:
immolabítque eum univérsa
multitúdo filiórum Israël ad
vésperam. Et sument de ságuine
eius, ac ponent super utrúmque
postem, et in superlimináribus
domórum, in quibus cómedent illum.
Et edent carnes nocte illa assas igni,
et ázymos panes cum lactúcis
agréstibus. Non comedétis ex eo
crudum quid, nec coctum aqua, sed
tantum assum igni: caput cum
pédibus eius et intestínis vorábitis.
Nec remanébit quidquam ex eo usque
mane. Si quid resíduum fúerit, igne
comburétis. Sic autem comedétis
illum: renes vestros accingétis, et
calceaménta habébitis in pédibus,
tenéntes báculos in mánibus, et
comedétis festinánter: est enim Phase
- id est tránsitus - Dómini.

詠 139 : 2 – 10 , 14

Ū. Eripe me, Dómine, ab hómine
malo: a viro iníquo líbera me.
Ū. Qui cogitavérunt malítias in corde:
tota die constituébant prælia.
Ū. Acuérunt linguas suas sicut
serpéntis: venénium áspidum sub
lábiis eórum. Ū. Custódi me, Dómine,
de manu peccatóris: et ab homínibus
iníquis líbera me. Ū. Qui cogitavérunt
supplantáre gressus meos:
abscondérunt supérbi láqueum mihi.
Ū. Et funes extendérunt in láqueum
pédibus meis, iuxta iter scándalum

殘疾的公羊，要由綿羊或山羊中
挑選。把這羔羊留到本月十四日，
在黃昏的時候，以色列全體會眾
便將牠宰殺。各家都應取些血塗
在吃羔羊的房屋的两門框和門楣
上。在那一夜要吃肉；肉要用火
烤了，同無酵餅及苦菜一起吃。
肉切不可吃生的或水煮的，只許
吃火烤的。頭、腿和五臟都應吃
盡。一點也不許留到早晨；若是
早晨還有剩下的，都要用火燒掉。
你們應這樣吃：束着腰，腳上穿
着鞋，手裏拿着棍杖，急速快吃：
這是向上主守的逾越節。

答唱詠

「上主，求祢救拔我脫離兇惡的
人，上主，求祢保護我擺脫強暴
的人！他們心中策劃惡謀，他們
終日挑撥爭鬥；他們磨快自己的
舌尖，有如蛇虺，在他們的雙唇
的下面，含有蛇毒。上主，求祢
拯救我脫離兇惡的人，上主，求
祢保護我擺脫強暴的人，因他們
企圖要我腳步滑倒。驕傲人給我
暗暗設下網羅，張起繩索作為圈
套，設下陷阱等我路過。我求上

posuérunt mihi. Ū. Dixi Dómino,
Deus meus es tu: exáudi, Dómine,
vocem oratiónis meæ. Ū. Dómine,
Dómine virtus salútis meæ obúmbra
caput meum in die belli. Ū. Ne tradas
me a desidério meo peccatóri:
cogitavérunt advérsus me: ne
derelínquas me, ne unquam
exalténtur. Ū. Caput circúitus eórum:
labor labiórum ipsórum opériet eos.
Ū. Verúmtamen iusti confitebúntur
nómini tuo: et habitábunt recti cum
vultu tuo.

主說：祢是我的天主；上主，求
祢聽我哀禱的苦訴！上主天主，
祢是我有力的救助，在作戰時，
請祢掩護我的頭顱！上主，請不
要順隨惡人的奢欲，上主，請不
要完成他們的計謀。願那些顯露
頭角而圍困我的人，出於他們口
唇的詛咒，反歸己身。義人必定
將祢的聖名頌讚，善人必定居住
在祢的面前。」

對答詞完畢，三位六品由二名輔祭陪同著，不攜帶蠟燭和香爐，先向祭
台致敬，然後鞠躬著站於司祭之前，司祭即以清晰的聲調向他們念：願
主在你們的心中和你們的唇上。他們即挺身答覆：亞孟。隨即再向祭台
致敬後，到福音邊指定的地點，開始唱受難始末，眾皆站著靜聽。

若 18 : 1 – 40, 19 : 1 – 42

In illo témpore: Egréssus est Iesus
cum discipulis suis trans torréntem
Cedron, ubi erat hortus, in quem
introívit ipse, et discipuli eius.
Sciébat autem et Iudas, qui tradébat
eum, locum: quia frequénter Iesus
convénérat illuc cum discipulis suis.
Iudas ergo cum accepísset cohórtem,
et a pontificibus et pharisæis
minístros, venit illuc cum latérnis, et
fácibus, et armis. Iesus ítaque sciens
ómnia, quæ ventúra erant super eum,
procéssit, et dixit eis: I. Quem
quæritis? C. Respondérunt ei:
S. Iesum Nazarénium. C. Dicit eis
Iesus: I. Ego sum. C. Stabat autem et
Iudas, qui tradébat eum, cum ipsis. Ut
ergo dixit eis: Ego sum: abiérunt
retrórsum, et cecidérunt in terram.
Iterum ergo interrogávit eos: I. Quem

受難始末

那時候、耶穌說完了這些話，就
和門徒出去，到了克德龍溪的對
岸，在那裡有一個園子，祂和門
徒便進去了。出賣祂的猶達斯也
知道那地方，因為耶穌同門徒曾
屢次在那裡聚集。猶達斯便領了
一隊兵和由司祭及法利塞人派來
的差役，帶著火把、燈籠與武器，
來到那裡。耶穌既知道要臨到祂
身上的一切事，便上前去問他們
說：「你們找誰？」他們答覆說：
「納匝肋人耶穌。」祂向他們說：
「我就是」。出賣祂的猶達斯也
同他們站在一起。耶穌一對他們
說了「我就是」，他們便倒退跌
在地上。於是祂又問他們說：
「你們找誰？」他們說：「納匝

quæritis? C. Illi autem dixerunt: S. Iesum Nazarenum. C. Respondit Iesus: I. Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quæritis, sinite hos abire. C. Ut impleretur sermo, quem dixit: Quia quos dedisti mihi, non perdidisti ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum: et percussit pontificis servum: et abscidit auriculam eius dexteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Iesus Petro: I. Mitte gladium tuum in vaginam. Cálicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum? C. Cohors ergo, et tribúnus, et minístri Iudæorum comprehendérunt Iesum, et ligavérunt eum: et adduxérunt eum ad Annam primum, erat enim socer Cáiphæ, qui erat pónטיפex anni illíus. Erat autem Cáiphás, qui consílium déderat Iudæis: Quia éxpedit unum hóminem mori pro pópulo. Sequebátur autem Iesum Simon Petrus, et álius discípulus. Discípulus autem ille erat notus pontífici, et introívit cum Iesu in átrium pontíficis. Petrus autem stabat ad óstium foris. Exívit ergo discípulus álius, qui erat notus pontífici, et dixit ostiáriæ: et introduxit Petrum. Dicit ergo Petro ancílla ostiária: S. Numquid et tu ex discipulis es hóminis istíus? C. Dicit ille: S. Non sum. C. Stabant autem servi, et minístri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciébant se: erat autem cum eis et Petrus stans et calefáciens se. Pónטיפex ergo interrogávit Iesum de discipulis suis, et de doctrína eius. Respondit ei Iesus: I. Ego palam locútus sum

肋人耶穌。」耶穌答覆說：「我已給你們說了『我就是』；你們既然找我，就讓這些人去罷！」這是為應驗祂先前所說的話：「祢賜給我的人，其中我沒有喪失一個。」西滿伯多祿有一把劍，就拔出來，向大司祭的一個僕人砍去，削下了他的右耳；那僕人名叫瑪耳曷。耶穌就對伯多祿說：「把劍收入鞘內！父賜給我的杯，我豈能不喝嗎？」於是兵隊、千夫長和猶太人的差役拘捕了耶穌，把他捆起來，先解送到亞納斯那裡，亞納斯是那一年當大司祭的蓋法的岳父。就是這個蓋法曾給猶太人出過主意：「叫一個人替百姓死，是有利的。」那時，西滿伯多祿同另一個門徒跟著耶穌；那門徒是大司祭所認識的，便同耶穌一起進了大司祭的庭院，伯多祿卻站在門外；大司祭認識的那個門徒遂出來，對看門的侍女說了一聲，就領伯多祿進去。那看門的侍女對伯多祿說：「你不也是這人的一個門徒嗎？」他說：「我不是。」那時，僕人和差役，因為天冷就生了炭火，站著烤火取暖；伯多祿也同他們站在一起，烤火取暖。大司祭就有關祂的門徒和祂的教義審問耶穌。耶穌答覆他說：「我向來公開地對世人講話，我常常在會堂和聖殿內，即眾猶太人所聚集的地方施教，在暗地裡我並沒有講過什麼。你為什麼問我？你問那些聽過我的

mundo: ego semper dócui in synagóga, et in templo, quo omnes Iudæi convéniunt: et in occúlto locútus sum nihil. Quid me intérrogas? intérroga eos, qui audiérunt quid locútus sim ipsis: ecce hi sciunt quæ díxerim ego. C. Hæc autem cum dixísset, unus assístens ministrórum dedit álapam Iesu, dicens: S. S i c r e s p ó n d e s pontífici? C. Respóndit ei Iesus: I. Si male locútus sum, testimónium pérhibe de malo: si autem bene, quid me cædis? C. Et misit eum Annas ligátum ad Cáipham pontíficem. Erat autem Simon Petrus stans, et calefáciens se. Dixérunt ergo ei: S. Numquid et tu ex discípulis eius es? C. Negávit ille, et dixit: S. Non sum. C. Dicit ei unus ex servis pontíficis, cognátus eius, cuius abscídit Petrus aurículam: S. Nonne ego te vidi in horto cum illo? C. Iterum ergo negávit Petrus: et statim gallus cantávit. Addúcunt ergo Iesum a Cáipha in prætórium. Erat autem mane: et ipsi non introiérunt in prætórium, ut non contaminaréntur, sed ut manducárent pascha. Exívit ergo Pilátus ad eos foras, et dixit: S. Quam accusatiónem affértis a d v é r s u s h ó m i n e m hunc? C. Respondérunt et dixérunt ei: S. Si non esset hic malefáctor, non tibi tradidissémus eum. C. Dixit ergo eis Pilátus: S. Accípite eum vos, et secúndum legem vestram iudicáte eum. C. D i x é r u n t e r g o e i Iudæi: S. Nobis non licet interficere quemquam. C. U t s e r m o I e s u implerétur, quem dixit, significans

人，我給他們講了什麼；他們知道我所說的。」祂剛說完這話，侍立在旁的一個差役，就給了耶穌一個耳光，說：「祢就這樣答覆大司祭嗎？」耶穌答覆他說：「我若說得不對，你指證那裡不對；若對，你為什麼打我？」亞納斯遂把被捆的耶穌，解送到大司祭蓋法那裡去。西滿伯多祿仍站著烤火取暖，於是有人向他說：「你不也是祂門徒中的一個嗎？」伯多祿否認說：「我不是。」有大司祭的一個僕役，是伯多祿削下耳朵的那人的親戚，對他說：「我不是在山園中看見你同祂在一起嗎？」伯多祿又否認了，立時雞就叫了。然後他們從蓋法那裡把耶穌解往總督府，那時是清晨；他們自己卻沒有進入總督府，怕受了沾污，而不能吃逾越節的羔羊。因此，比拉多出來，到外面向他們說：「你們對這人提出什麼控告？」他們回答說：「如果這人不是作惡的，我們便不會把他交給你。」比拉多便對他們說：「你們自己把祂帶去，按照你們的法律審判祂罷！」猶太人回答說：「我們是不許處死任何人的！」這是為應驗耶穌論及自己將怎樣死去而說過的話。比拉多於是又進了總督府，叫了耶穌來，對祂說：「祢是猶太人的君王嗎？」耶穌答覆說：「這話是你由自己說的，或是別人論我而對你說的？」比拉

qua morte esset moritúrus. Introívit ergo íterum in prætórium Pilátus, et vocávit Iesum, et dixit ei: S. Tu es Rex Iudæórum? C. Respóndit Iesus: I. A temetípso hoc dicis, an álíi dixerunt tibi de me? C. Respóndit Pilátus: S. Numquid ego Iudæus sum? Gens tua, et pontífices tradidérunt te mihi: quid fecísti? C. Respóndit

Iesus: I. Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, minístri mei útique decertárent ut non tráderer Iudæis: nunc autem regnum meum non est hinc. C. Dixit ítaque ei Pilátus: S. Ergo Rex es tu? C. Respóndit Iesus: I. Tu dicis quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimónium perhíbeam veritáti: omnis, qui est ex veritáte, audit vocem meam. C. Dicit ei Pilátus: S. Quid est véritas? C. Et cum hoc dixísset, íterum exívit ad Iudæos, et dicit eis: S. Ego nullam invénio in eo causam. Est autem consuetúdo vobis ut unum dimíttam vobis in Pascha: vultis ergo dimíttam vobis

Regem Iudæórum? C. Clamavérunt ergo rursum omnes, dicéntes: S. Non hunc, sed Barábbam. C. Erat autem Barábbas latro. Tunc ergo apprehéndit Pilátus Iesum, et flagellávit. Et mílites plecténtes corónam de spinis, imposuérunt cápiti eius: et veste purpúrea circumdedérunt eum. Et veniébant ad eum, et dicébant: S. Ave Rex Iudæórum. C. Et dabant ei álapas.

多答說：「莫非我是猶太人？祢的民族和司祭長把祢交付給我，祢作了什麼？」耶穌回答說：「我的國不屬於這世界；假使我的國屬於這世界，我的臣民早已反抗了，使我不至於被交給猶太人；但是，我的國不是這世界的。」於是比拉多對祂說：「那麼，祢就是君王了？」耶穌回答說：「你說的是，我是君王。我為此而生，我也為此而來到世界上，為給真理作證：凡屬於真理的，必聽從我的聲音。」比拉多遂說：「什麼是真理？」說了這話，再出去到猶太人那裡，向他們說：「我在這人身上查不出什麼罪狀來。你們有個慣例：在逾越節我該給你們釋放一人；那麼，你們願意我給你們釋放猶太人的君王嗎？」他們就大聲喊說：「不要這人，而要巴辣巴！」巴辣巴原是個強盜。那時，比拉多命人把耶穌帶去鞭打了。然後兵士們用荊棘編了個茨冠，放在祂頭上，給祂披上一件紫紅袍，來到祂跟前說：「猶太人的君王，萬歲！」並給祂耳光。比拉多又出去到外面，向他們說：「看，我給你們領出祂來，為叫你們知道我在祂身上查不出什麼罪狀。」於是耶穌帶著茨冠，披著紫紅袍出來了；比拉多就對他們說：「看，這個人！」司祭長和差役們一看見耶穌，就喊說：「釘在十字架上！釘祂在十字架

Exiit ergo iterum Pilatus foras, et dixit eis: S. Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis, quia nullam invenio in eo causam. C. Exiit ergo Iesus portans coronam spineam, et purpureum vestimentum. Et dicit eis: S. Ecce homo. C. Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamabant, dicentes: S. Crucifige, crucifige eum. C. Dicit eis Pilatus: S. Accipite eum vos, et crucifigite: ego enim non invenio in eo causam. C. Respondérunt ei Iudæi: S. Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit. C. Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit. Et ingressus est prætorium iterum: et dixit ad Iesum: S. Unde es tu? C. Iesus autem responsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilatus: S. Mihi non loqueris? Nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te? C. Respondit Iesus: I. Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea, qui me tradidit tibi, maius peccatum habet. C. Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Iudæi autem clamabant dicentes: S. Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris. Omnis enim, qui se regem facit, contradicit Cæsari. C. Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Iesum, et sedit pro tribunali, in loco, qui dicitur Lithóstroto, hebræice autem Gábbatha. Erat autem Parascève Paschæ, hora quasi sexta, et dicit Iudæis: S. Ecce Rex

上！」比拉多對他們說：「你們把祂帶去，釘在十字架上罷！我在祂身上查不出什麼罪狀。」猶太人答覆他說：「我們有法律，按法律祂應該死，因為祂自充為天主子。」比拉多聽了這話，越發害怕，遂又進了總督府，對耶穌說：「祂到底是那裡的？」耶穌卻沒有回答他。於是比拉多對他說：「祂對我也不說話嗎？祂不知道我有權柄釋放祂，也有權柄釘祂在十字架上嗎？」耶穌答說：「若不是由上賜給你，你對我什麼權柄也沒有；為此，把我交付給你的人，負罪更大。」從此，比拉多設法要釋放耶穌，猶太人卻喊說：「你如果釋放這人，你就不是凱撒的朋友，因為凡自充為王的，就是背叛凱撒。」比拉多一聽這話，就把耶穌領出來，到了一個名叫「石舖地」——希伯來話叫「加巴達」的地方，坐在審判座位上。時值逾越節的預備日，約莫第六時辰，比拉多對猶太人說：「看，你們的君王！」他們就喊叫說：「除掉，除掉，釘他在十字架上！」比拉多對他們說：「要我把你們的君王釘在十字架上嗎？」司祭長答說：「除了凱撒，我們沒有君王。」於是比拉多把耶穌交給他們去釘死。他們就把耶穌帶去了。耶穌自己背著十字架出來，到了一個名叫「髑髏」的地方，希伯來話叫「哥耳哥達」，他們就在那裡

vester. C. Illi autem clamabant: S. Tolle, tolle, crucifige eum. C. Dicit eis Pilátus: S. Regem vestrum crucifigam? C. Respondérunt pontífices: S. Non habémus regem, nisi Cæsarem. C. Tunc ergo trádedit eis illum ut crucifigerétur. Suscepérunt autem Iesum, et eduxérunt. Et báulans sibi crucem, exívit in eum, qui dícitur Calváriæ, locum, hebráice autem Gólgatha: ubi crucifixérunt eum, et cum eo álios duos, hinc et hinc, médium autem Iesum. Scripsit autem et título Pilátus: et pósuit super crucem. Erat autem scriptum: Iesus Nazarénus, Rex Iudæórum. Hunc ergo título multi Iudæórum legérunt, quia prope civitátem erat locus, ubi crucifixus est Iesus. Et erat scriptum hebráice, græce et latíne. Dicébant ergo Pilátó pontífices Iudæórum: S. Noli scríbere, Rex Iudæórum, sed quia ipse dixit: Rex sum Iudæórum. C. Respóndit Pilátus: S. Quod scripsi, scripsi. C. Míletes ergo cum crucifixíssent eum, accepérunt vestiménta eius et fecérunt quátuor partes: unicuíque míliti partem, et túnica. Erat autem túnica inconsútilis, désuper contéxta per totum. Dixérunt ergo ad ínvicem: S. Non scindámus eam, sed sortiámur de illa cuius sit. C. Ut Scriptúra implerétur, dicens: Partíti sunt vestiménta mea sibi: et in vestem meam misérunt sortem. Et míletes quidem hæc fecérunt. Stabant autem iuxta crucem Iesu, mater eius, et soror matris eius María Cléophæ, et

把祂釘在十字架上，同祂一起另有兩個人：一個在這邊，一個在那邊，耶穌在中間。比拉多寫了個牌子，放在十字架上端，寫的是：「納匝肋人耶穌，猶太人的君王。」這牌子有許多猶太人唸了，因為耶穌被釘在十字架上的地方離城很近，字是用希伯來、羅馬和希臘文寫的。於是猶太人的司祭長就對比拉多說：「不要寫猶太人的君王，該寫祂自己說：我是猶太人的君王。」比拉多答覆說：「我寫了，就寫了。」兵士將耶穌釘在十字架上後，拿了祂的衣服，分成四分，每人一分；又拿了長衣，因那長衣是無縫的，由上到下渾然織成，所以他們彼此說：「我們不要把它撕開，我們擲骰，看是誰的。」這就應驗了經上的話：「他們瓜分了我的衣服，為我的長衣，他們拈鬮。」士兵果然這樣作了。在耶穌的十字架傍，站著祂的母親和祂母親的姊妹，還有克羅帕的妻子瑪利亞和瑪利亞瑪達肋納。耶穌看見母親，又看見祂所愛的門徒站在旁邊，就對母親說：「女人，看，你的兒子！」然後，又對那門徒說：「看，你的母親！」就從那時起，那門徒把她接到自己家裡。此後，耶穌因知道一切事都完成了，為應驗經上的話，遂說：「我渴。」有一個盛滿了醋的器皿放在那裡，有人便將海綿浸滿了醋，綁在長槍上，

María Magdaléne. Cum vidisset ergo Iesus matrem, et discipulum stantem, quem diligébat, dicit matri suæ: I. Múlier, ecce fílius tuus. C. Deínde dicit discipulo: I. Ecce mater tua. C. Et ex illa hora accépit eam discipulus in sua. Póstea sciens Iesus quia ómnia consummáta sunt, ut consummarétur Scriptúra, dixit: I. Sítio. C. Vas ergo erat pósitum acéto plenum. Illi autem spóngiam plenam acéto, hyssópo circumponéntes, obtulérunt ori eius. Cum ergo accepisset Iesus acétum, dixit: I. Consummátum est. C. Et inclináto cápite trádidit spíritum. Hic genuflectitur, et pausatur aliquantulum.

Iudæi ergo - quóniam Parascéve erat - ut non remanérant in cruce córpora sábbato - erat enim magnus dies ille sábbati - rogavérunt Pilátum, ut frangeréntur eórum crura, et tolleréntur. Venérunt ergo mílites: et primi quidem fregérunt crura, et altérius qui crucifíxus est cum eo. Ad Iesum autem cum veníssent, ut vidérunt eum iam mórtuum, non fregérunt eius crura: sed unus mílitum láncea latus eius apérui, et contínuo exívit sanguis et aqua. Et qui vidit, testimónium perhíbuit: et verum est testimónium eius. Et ille scit, quia vera dicit: ut et vos credátis. Facta sunt enim hæc, ut Scriptúra implerétur: Os non comminuétis ex eo. Et íterum ália Scriptúra dicit: Vidébunt in quem transfixérunt. Post hæc autem rogávit Pilátum Ioseph ab Arimathæa eo quod esset discipulus Iesu, occúltus autem propter metum

sendo a ele do boca. Jesus bebiu a vinu, e disse: «Acabou.» e baixou a cabeça, e entregou a alma. (nesta hora, e ajoelhou-se, e ficou ali um pouco)

os judeus, porque era o dia da Parascéve, e não queriam que os corpos permanecessem na cruz no sábado - era enim um grande dia do sábado - pediram a Pilatos, que lhes quebrasse as pernas, e os tirasse dali. Vieram pois os soldados: e os primeiros quebraram as pernas, e do outro que estava crucificado com ele. Quando chegaram a Jesus, e viram que já estava morto, não quebraram as pernas: mas um dos soldados, com uma lança, abriu-lhe o lado, e logo saiu sangue e água. E quem viu isto, dá testemunho: e é verdadeiro o testemunho que dá. E ele sabe, porque diz a verdade: para que e vós também credes. Foram pois estas coisas, para que se cumprisse a Escritura: Não quebrarás os ossos dele. E outra Escritura diz: Verão em quem o perfuraram. Depois disto, pediu Pilatos a José de Arimatéia, porque era discípulo de Jesus, mas oculto por medo

Iudæorum, ut tólleret corpus Iesu. Et permísit Pilátus. Venit ergo, et tulit corpus Iesu. Venit autem et Nicodémus, qui vénerat ad Iesum nocte primum, ferens mixtúram myrrhæ, et áloës, quasi libras centum. Accepérunt ergo corpus Iesu, et ligavérunt illud línteis cum aromátibus, sicut mos est Iudæis sepelíre. Erat autem in loco, ubi crucifíxus est, hortus: et in horto monuméntum novum, in quo nondum quisquam pósitus erat. Ibi ergo propter Parascéven Iudæorum, quia iuxta erat monuméntum, posuérunt Iesum.

墳墓又近，就在那裡安葬了耶穌。

受難始末唱畢，司祭即穿黑色披肩，同時五六品穿黑色五六品禮衣。此時兩名輔祭把一塊台布鋪在祭台上，並把經本置在中間。然後司祭由五六品陪同著，前往祭台；走上後，在中間吻祭台，便站在那裡，兩旁由五六品陪站著，開始唱公祈禱的祝文。其方式如下：首先司祭合著手掌，依照指定的聲調、宣告祈禱的要旨；隨後念「請眾同禱」，六品接著說「我們跪下吧！」此時眾皆跪下，默禱片刻；經六品再說「請你們起立。」後，眾皆起立，同時司祭即伸開兩手，以簡式的聲調朗誦祝文。每端祝文後，由大眾答以「亞孟」以作結束。

公祈禱

為聖教會

Ū. Orémus, dilectíssimi nobis, pro Ecclésia sancta Dei: ut eam Deus et Dóminus noster pacificáre, adunáre, et custodíre dignétur toto orbe terrárum: subíciens ei principátus, et potestátes: detque nobis quiétam et tranquíllam vitam degéntibus, glorificáre Deum Patrem omnipoténtem.

S. Orémus.

Ū. Flectámus génua.

F. Leváte.

親愛的兄弟：請為天主的聖教會祈禱。望主，我們的天主垂恩，使她在全世界上享受平安和統一，並以制服一切惡勢力置於她權下而保護她；望主也賞賜我們過着平安寧靜的生活，以便光榮天主、全能的父。

請眾同禱。

我們跪下吧！

請你們起立！

Ū. Omnípotens sempitérne Deus, qui glóriam tuam ómnibus in Christo géntibus revelásti: custódi ópera misericórdiæ tuæ; ut Ecclésia tua toto orbe diffúsa, stábili fide in confessióne tui nóminis perseveret. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. F. Amen.

為教宗

Ū. Orémus et pro beatíssimo Papa nostro N., ut Deus et Dóminus noster, qui elégit eum in órđine episcopátus, salvum atque incólumem custódiat Ecclésiæ suæ sanctæ, ad regéndum pópulum sanctum Dei.

S. Orémus.

Ū. Flectámus génua.

F. Leváte.

Ū. Omnípotens sempitérne Deus, cuius iudício univérſa fundántur: réspice propítius ad preces nostras, et eléctum nobis Antístitem tua pietáte consérva; ut christiána plebs, quæ te gubernátur auctóre, sub tanto pontífice, credulitátis suæ méritis augeátur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. F. Amen.

為聖教會各等級

Ū. Orémus et pro ómnibus Episcopis, Presbýteris, Diaconibus, Subdiaconibus, Acólythis, Exorcístis, Lectoribus, Ostiáriis, Confessoribus,

全能永在的天主，祢既在基督內將祢的光榮啟示給萬民，求祢維護祢仁慈的工作，使祢傳佈於全球的教會，始終保持堅定的信德，以宣揚祢的聖名。因我們主……。

請為我們的教宗（某）祈禱！主，我們的天主揀選了他而授他以教宗的職位。望主為了自己的教會、保佑他健康而安寧，以便治理天主的聖民。

請眾同禱。 我們跪下吧！
請你們起立！

全能永在的天主，天地萬物是由於祢的聖意而建立的，求祢垂顧我們的祈禱，並惠然保護這位給我們選定的最高領袖。望祢所託他治理的基督教民，在這位偉大的教宗的領導之下多多增加他們信德的功勞。因我們主……。

請大家為各位主教，司鐸，正輔祭，副輔祭，侍祭者，祛魔者，讀經者，司堂門者等聖職人員，

Virgínibus, Víduis: et pro omni
pópulo sancto Dei.

S. Orémus.

Ū. Flectámus génua.

F. Leváte.

Ū. Omnípotens sempitérne Deus,
cuius spíritu totum corpus Ecclésiæ
sanctificátur et régitur: exáudi nos
pro univérſis ordínibus supplicántes;
ut grátiae tuæ múnere, ab ómnibus tibi
grádibus fidéliter serviátur. Per
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Fílium tuum: qui tecum vivit et
regnat in unitáte eiúſdem Spíritus
Sancti Deus, per ómnia sáecula
sæculórum. F. Amen.

為執政者

Ū. Orémus et pro ómnibus res
públicas moderántibus, eorúmque
ministériis et potestátibus: ut Deus et
Dóminus noster mentes et corda
eórum secúndum voluntátem suam
dírigat ad nostram perpétuam pacem.

S. Orémus.

Ū. Flectámus génua.

F. Leváte.

Ū. Omnípotens sempitérne Deus, in
cuius manu sunt ómnium potestátes
et ómnium iura populórum: respice
benígnus ad eos, qui nos in potestáte
regunt; ut ubíque terrárum, dextera
tua protegénte, et religiónis intégritas,
et pátriæ secúritas indesinénter
consístat. Per Dóminum nostrum
Iesum Christum, Fílium tuum: qui
tecum vivit et regnat in unitáte
Spíritus Sancti Deus, per ómnia
sáecula sæculórum. F. Amen.

以及精修者，貞女們，寡婦們，
並天主的全體聖民祈禱。

請眾同禱。 我們跪下吧！
請你們起立！

全能永在的天主，整個的教會，
是由於祢的聖神所聖化和治理的，
求祢俯聽為各等人員懇懇禱的我們，
使各等級人士都能賴著着祢
的聖寵、忠誠事奉祢。因我們主
……。

請大家為一般執政者並為他們的
職務和權力祈禱。望天主，我們
主指揮他們의思想和心靈，依遵
祂的旨意趨向我們永久的和平。

請眾同禱。 我們跪下吧！
請你們起立！

全能永在的主，一切人民的權力和
權利都屬於祢的掌握；求祢惠
顧肩有治理我們之權的人們；使
務全球各地在祢大能的庇護之下，
時時保持著信仰的完整和國家的
安全。因我們主……。

為望教者

Ū. Orémus et pro catechúmenis nostris: ut Deus et Dóminus noster adapériat áures præcordiówum ipsówum, ianuámque misericórdiæ; ut per lavácrum regeneratiónis accépta remissióne ómnium peccatórum, et ipsi inveniántur in Christo Iesu Dómino nostro.

S. Orémus.

Ū. Flectámus g é n u a .
F. Leváte.

Ū. Omnípotens sempitérne Deus, qui Ecclésiám tuam nova semper prole fœcúndas: áuge fidem et intelléctum catechúmenis nostris; ut renáti fonte baptísmatis, adoptiówis tuæ filiis aggregéntur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculówum. F. Amen.

為信友的各項需要

Ū. Orémus, dilectíssimi nobis, Deum Patrem omnipoténtem, ut cunctis mundum purget erróribus: morbos áuferat: famem depéllat: apériat cárceres: víncula dissólvat: peregrinántibus réditum: infirmántibus sanitátem: navigántibus portum salútis indúlgeat.

S. Orémus.

Ū. Flectámus g é n u a .
F. Leváte.

Ū. Omnípotens sempitérne Deus, mœstówum consolátio, laborántium fortitúdo: pervéniant ad te preces de quacúmque tribulatióne clamántium;

請大家為望教者祈禱。望主，我們的天主啟發他們的耳，感動他們的心，並敞開祂自己的慈善之「門」；並望他們藉著重生的洗泉、得蒙諸罪赦免之後，也組成為我們主耶穌基督的肢體。

請眾同禱。 我們跪下吧！
請你們起立！

全能永在的天主，祢既不斷以新生子女來繁昌祢的教會，求祢增加我們的望教者之信德和明達，使他們藉著聖洗的水泉獲得復生，而能列入於祢的義子之中。因我們主……。

親愛的兄弟們，請向全能的天主呼求；望祂清除世界上一切謬理，消滅疾病，驅逐災荒，為不得自由者開放監獄，為被壓迫者解除桎梏，賜旅行在外之人平安歸家，賜疾病衰弱的人恢復健康，並賜航海的人安全抵埠。

請眾同禱。 我們跪下吧！
請你們起立！

全能永在的天主，祢是憂苦者的慰藉，疲勞者的興奮；我們切望

ut omnes sibi in necessitatibus suis
misericórdiam tuam gáudeant
affuísse. Per Dóminum nostrum
Iesum Christum, Fílium tuum: qui
tecum vivit et regnat in unitáte
Spíritus Sancti Deus, per ómnia
s æ c u l a s æ c u l ó r u m .
F. Amen.

為聖教會統一

Ū. Orémus et pro hæréticis et
schismáticis: ut Deus et Dóminus
noster éruat eos ab erróribus
univérsis; et ad sanctam matrem
Ecclésiám Cathólicam atque
Apostólicam revocáre dignétur.

S. Orémus.
Ū. Flectámus génua.
F. Leváte.

Ū. Omnípotens sempitérne Deus, qui
salvas omnes, et néminem vis períre:
réspice ad ánimas diabólica fráude
decéptas; ut omni hærética pravitate
depósita, errántium corda resipíscant,
et ad veritátis tuæ rédeant unitátem.
Per Dóminum nostrum Iesum
Christum, Fílium tuum: qui tecum
vivit et regnat in unitáte Spíritus
Sancti Deus, per ómnia s æ c u l a
s æ c u l ó r u m .
F. Amen.

為猶太人的歸化

Ū. Orémus et pro Iudæis. Ut Deus et
Dóminus noster illúminet corda
eórum, ut agnóscant Iesum Christum
salvatórem ómnium hóminum.

S. Orémus.
Ū. Flectámus génua.

一切遭困難者的哀號和呼求，上
達於祢臺前，使他們在一切的急
難中都能欣得祢的慈佑。因我們
主……。

請大家為異端者和裂教人祈禱。
望主、我們的天主，救援他們脫
離各種的謬理，並使他們歸回於
至公而從宗徒傳下來的慈母聖教
會。

請眾同禱。 我們跪下吧！
請你們起立！

全能永在的天主，祢既拯救一總
的人，而不願一人喪亡，求祢垂
視所有被魔計迷惑的靈魂，使那
誤者放棄一切離經叛道的異端，
並回心轉意的歸依你至一的真理。
因我們主……。

請大家為辜負信德的猶太人祈禱。
望主、我們的天主、揭去他們心
中的蒙布，使他們也得承認我們
主耶穌基督。

請眾同禱。 我們跪下吧！

F. Leváte.

Ū. Omnípotens sempitérne Deus, qui vis ut omnes hómines salvi fiant et ad agnitióem veritátis véniant, concéde propítius, ut plenitúdine géntium in Ecclésiám Tuam intránte omnis Israël salvus fiat. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum. F. Amen.

為外教人的歸化

Ū. Orémus et pro pagánis: ut Deus omnípotens áuferat iniquitátem a córdibus eórum; ut relictis idólis suis, convertántur ad Deum vivum et verum, et únicum Fílium eius Iesum Christum Deum et Dóminum nostrum.

S. Orémus.

Ū. Flectámus génua.

F. Leváte.

Ū. Omnípotens sempitérne Deus, qui non mortem peccatórum, sed vitam semper inquíris: súscipe propítius oratióem nostram, et libera eos ab idolórum cultúra; et ágrega Ecclésiæ tuæ sanctæ ad láudem et glóriam nóminis tui. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum. F. Amen.

朝拜十字聖架

以上各祝文唱畢後，司祭偕五六品即前往座位，司祭脫下披肩，五六品也卸下五六品禮衣。此時司祭和五六品在座位前站着，六品即入更衣所，

請你們起立！

全能永在的天主，祢不願摒棄辜負信德的猶太人於你的仁慈之外；我們現在這個民族的瞽盲所行的祈禱，求你俯聽，務使他們看出你的真理之光——即是基督，而脫離自己的黑暗。因我們主……。

請大家為外教人祈禱。望全能的天主、除去他們心中的罪惡，使他們離棄自己的邪神，歸向生活而真實的天主，和他的唯一聖子耶穌基督、我們的天主我們主。

請眾同禱。 我們跪下吧！
請你們起立！

全能永在的天主，祢是不願罪人死亡，卻是要他們生存的，求你俯聽我們的祈禱，把他們從敬拜邪神的錯舉上拯救出來，並收納他們於你的聖教會之內，為讚頌、光榮祢的聖名。因我們主...

把蒙着紫布的龐大苦像捧拿出來：兩名輔祭在前，六品由另有兩名手捧蠟台的輔祭陪同着向堂內進發。到了祭台前，司祭偕五品即前去迎迓，並由六品手中司祭把苦像接捧過來。一起到祭台書信邊的階下，面向教衆站着。司祭把苦像的頭部搗開後、即舉起聖架唱說：「看哪，這十字架的聖木！」五六品接唱：「是救主被懸於其上的。」繼由唱經班唱：「請衆同來朝拜」。隨即除司祭外，衆皆跪下，默拜片時。嗣後司祭站在祭臺踏步頂級上，將苦像的右臂揭露，比前再高舉一些，並以較前更高一些的聲調唱：「看哪，這十字架的聖木！」其餘答唱與朝拜如前。最後司祭進到臺中，脫去苦像的蒙布，然後把聖架更向上高舉，同時以較上二次更高的聲調唱：「看哪，這十字架的聖木！」其他的答唱與跪拜如前。

司祭把苦像交給兩名輔祭，放在祭臺踏步的頂級上直豎着，苦像左右兩臂便由這二人支持着，面向教衆；另有兩名捧燭的輔祭把蠟燭放下，跪在兩旁，面向苦像。此時、即開始朝拜苦像：首先司祭，次五六品，再次聖職人員，最後輔祭。倘不覺不便，他們最好脫去鞋履；然後排成單人行依次前進，先行三次單膝跪拜禮，後口吻苦像足部。

Ū. Ecce lignum Crucis, in quo salus
mundi pepéndit.

F. Veníte, adorémus.

司：請看這十字聖木！救主曾懸於其上。

眾：請眾同來朝拜。

Ū. Ecce lignum Crucis, in quo salus
mundi pepéndit.

F. Veníte, adorémus.

司：請看這十字聖木！救主曾懸於其上。

眾：請眾同來朝拜。

Ū. Ecce lignum Crucis, in quo salus
mundi pepéndit.

F. Veníte, adorémus.

司：請看這十字聖木！救主曾懸於其上。

眾：請眾同來朝拜。

以上朝拜禮完畢後，即由支持苦像的兩位輔祭，把聖架搬至聖體欄杆中間直豎着，並支持之如前；另有二位輔祭手捧蠟燭，面向苦像跪着。此時信衆即開始朝拜；男性先於女性，先行一次單膝跪拜禮。

朝拜苦像時，司祭等皆坐着靜聽，由唱經班分兩班輪流詠唱以下的基督譴責。

基督譴責

當朝拜苦像之時，詠唱天主對祂不忠實子民的譴責。在舊約時代、這種譴責是天主用以對付猶太人民的。至于今天基督却用以對自己的信徒而言，為激發我們達于真實與徹底的悔改。

Ū. Pópule meus, quid feci tibi? aut in quo contristávi te? Respónde mihi.

Ū. Quia edúxi te de terra Ægýpti, parásti crucem Salvatóri tuo.

F. Agios o Theós!

F. Sanctus Deus!

F. Agios ischyrós!

F. Sanctus fortis!

F. Agios athánatos, eléison imas.

F. Sanctus immortalis, miserere nobis.

Ū. Quia edúxi te per désertum quadragínta annis, et manna cibávi te, et introdúxi te in terram satis bonam: parásti Crucem Salvatóri tuo.

F. Agios o Theós!

F. Sanctus Deus!

F. Agios ischyrós!

F. Sanctus fortis!

F. Agios athánatos, eléison imas.

F. Sanctus immortalis, miserere nobis.

Ū. Quid ultra débui fácere tibi, et non feci? Ego quidem plantávi te víneam meam speciosíssimam: et tu facta es mihi nimis amára: acéto namque sitim meam potásti: et láncea perforásti latus Salvatóri tuo.

F. Agios o Theós!

F. Sanctus Deus!

F. Agios ischyrós!

F. Sanctus fortis!

F. Agios athánatos, eléison imas.

F. Sanctus immortalis, miserere

我的人民啊！難道我虧負了您？我甚麼地方對不起您？請您答覆我。

難道是因為我領了你走出埃及地，你便給你的救主預備一個十字架？

至聖天主！

至聖天主！

全能天主！

全能天主！

至聖不死不滅之天主，矜憐我等！

至聖不死不滅之天主，矜憐我等！

是否因為我四十年之久、在曠野中，各處給你領路，降下瑪納養活了您，並把你領入福地，你便給您的救主預備一個十字架？

至聖天主！……至聖不死不滅之天主，矜憐我等！

我為你所做的，還有什麼沒有做到？我原將你種植猶如我極嘉美的葡萄園，你卻給我變為酸苦；我渴了，你拿醋給我喝，又拿長槍來刺透你救主的肋膀！

至聖天主！……至聖不死不滅之天主，矜憐我等！

我曾為您打擊了埃及，和他們的長子；你卻鞭打了我，把我交付於異邦人。

我的人民啊！難道我虧負了您？我甚麼地方對不起您？請您答覆我。

nobis.

Ū. Ego propter te flagellávi Ægýptum cum primogénitus suis: et tu me flagellátum tradidísti.

F. Pópule meus, quid feci tibi? aut in quo contristávi te? Respónde mihi.

Ū. Ego edúxi te de Ægýpto, demérso Pharaóne in Mare Rubrum: et tu me tradidísti princípibus sacerdótum.

F. Pópule meus, quid feci tibi? aut in quo contristávi te? Respónde mihi.

Ū. Ego ante te apérui mare: et tu aperuísti láncea latus meum.

F. Pópule meus, quid feci tibi? aut in quo contristávi te? Respónde mihi.

Ū. Ego ante te præívi in cólumna nubis: et tu me duxísti ad prætóríum Piláti.

F. Pópule meus, quid feci tibi? aut in quo contristávi te? Respónde mihi.

Ū. Ego te pavi manna per desértum: et tu me cecidísti álapis et flagéllis.

F. Pópule meus, quid feci tibi? aut in quo contristávi te? Respónde mihi.

Ū. Ego te potávi aqua salútis de petra: et tu me potásti felle, et acéto.

F. Pópule meus, quid feci tibi? aut in quo contristávi te? Respónde mihi.

Ū. Ego propter te Chananæórum reges percússi: et tu percussísti a r ú n d i n e c a p u t m e u m .

F. Pópule meus, quid feci tibi? aut in quo contristávi te? Respónde mihi.

我曾將法郎淹沒於紅海中，而把你從埃及領了出來；你卻把我交付於司祭長。

我的人民啊！難道我虧負了您？我甚麼地方對不起您？請您答覆我。

我曾在你的前面，分開了紅海；你卻用長槍刺開了我的肋旁。

我的人民啊！難道我虧負了您？我甚麼地方對不起您？請您答覆我。

我曾在雲柱下，領導了你；你卻把我解到比拉多衙門去。

我的人民啊！難道我虧負了您？我甚麼地方對不起您？請您答覆我。

我在曠野中，曾降瑪納養活了您；你卻掌擊我的面，鞭傷我的身體。

我的人民啊！難道我虧負了您？我甚麼地方對不起您？請您答覆我。

我曾使磐石湧出活水，來解了您的渴；你卻將苦膽酸醋，給我喝。

我的人民啊！難道我虧負了您？我甚麼地方對不起您？請您答覆我。

我曾為您打擊了，客納罕的王侯；你卻用葦桿來敲擊我的頭。

我的人民啊！難道我虧負了您？我甚麼地方對不起您？請您答覆

Ū. Ego dedi tibi sceptrum regále: et tu dedísti cápiti meo spíneam corónam.

F. Pópule meus, quid feci tibi? aut in quo contristávi te? Respónde mihi.

Ū. Ego te exaltávi magna virtúte: et tu me suspendísti in patíbulo Crucis.

F. Pópule meus, quid feci tibi? aut in quo contristávi te? Respónde mihi.

Ant. Crucem tuam * adorámus, Dómine: et sanctam resurrectionem tuam laudámus, et glorificámus: ecce enim propter lignum venit gáudium in univérso mundo. Deus misereátur nostri, et benedícat nobis. Illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri.

Ant. Crucem tuam * adorámus, Dómine: et sanctam resurrectionem tuam laudámus, et glorificámus: ecce enim propter lignum venit gáudium in univérso mundo.

Crux fidélis, inter omnes Arbor una nóbilis! Nulla silva talem profert, Fronde, flore, gérmine, * Dulce lignum, dulces clavos, Dulce pondus sústinet.

Ant.1.

Crux fidélis, inter omnes Arbor una nóbilis! Nulla silva talem profert, Fronde, flore, gérmine.

我。

我曾將王者的權位，賜給了你；
你卻把茨冠加在我的頭上。

我的人民啊！難道我虧負了您？
我甚麼地方對不起您？請您答覆我。

我曾作了出奇的事，來把你高舉；
你卻把我，懸於十字架上。

我的人民啊！難道我虧負了您？
我甚麼地方對不起您？請您答覆我。

對經

主！我們現在敬拜祢的聖架，我們讚頌光榮祢的聖復活。看啊！藉著這個聖架，歡樂充滿了普世。望天主憐憫我們，並降福我們。望他顯示給我們他的慈顏，並憐憫我們。主！我們……。

十字架聖歌

覆唱詞一

十字聖架啊！我們信仰的標幟！
萬木之中，唯獨你是最尊榮的：
論你的葉、論你的花、論你的果、

Ant.2.

Dulce lignum, dulces clavos, Dulce
pondus sústinet.

Ū. Pange, lingua, gloriósi,
Láuream certáminis,
Et super Crucis trophæo
Dic triúmphum nóbilem:
Quáliter Redémptor orbis
Immolátus vícerit. (Ant.1.)

Ū. De paréntis protoplásti Fráude
Factor cóndolens, Quando pomi
noxíalis In necem morsu ruit: Ipse
lignum tunc notávit. Damna ligni ut
sólveret. (Ant.2.)

Ū. Hoc opus nostræ salútis Ordo
depopóscerat: Multifórmis prodtóris
Ars ut artem fálleret: Et medélam
ferret inde, Hostis unde láserat.
(Ant.1.)

Ū. Quando venit ergo sacri. Plenitúdo
témporis, Missus est ab arce Patris.
Natus, orbis Cónditor: Atque ventre
virgináli. Carne amíctus pródiit.
(Ant.2.)

Ū. Vagit infans inter arcta. Cónditus
præsépia: Membra pannis involúta.
Virgo Mater álligat: Et Dei manus,

從無一處森林能產生如此的樹木。

覆唱詞二

可愛的木、可愛的釘、負著可愛
的擔荷。

我的唇舌啊！你應讚揚基督光榮
的戰鬥，你應稱頌謳歌、祂在十
字架上高尚的戰勳與卓越的勝利；
你應慶祝救世者正在此木上、以
犧牲自己的奇妙方式大奏了凱旋。
(覆唱詞一)

我們的造物主同情了被魔欺罔的
原祖：當他因貪食了禁果，而招
致了整個人類偕他同陷於喪亡，
造主便選定了十字架之木，為補
救禁果木所造成的禍害。(覆唱
詞二)

是的！對於救贖我們的大功、應
有這樣進行的程序：天主上智的
策略、應克勝了詭計多端仇敵的
奸詐；魔鬼由木傷害人類，祂由
木醫治我們。(覆唱詞一)

一到了天主預定時期的成熟，世
界的造主聖子、便從聖父的寶座
銜名而降，由童貞女的胎中取了
人性的肉軀，而出顯於世。(覆
唱詞二)

聖嬰在狹窄的馬槽內呱呱啼哭，
童貞母用襁褓包裹祂的身體，並
用狹細的帶條細綁天主的手足。
(覆唱詞一)

pedésque. Stricta cingit fáscia.
(Ant.1.)

Ū. Lustra sex qui iam perégit,
Tempus implens córporis, Sponte
líbera Redémptor. Passióni déditus,
Agnus in Crucis levátur. Immolándus
stípíte. (Ant.2.)

Ū. Felle potus ecce languet: Spina,
clavi, láncea, Mite corpus
perforárunt, Unda manat, et cruor:
Terra, pontus, astra, mundus. Quo
lavántur flúmine! (Ant.1.)

Ū. Flecte ramos, arbor alta, Tensa lax
víscera, Et rigor lentéscat ille, Quem
dedit natívitas: Et supérni membra
Regis. Tende miti stípíte. (Ant.2.)

Ū. Sola digna tu fuísti, Ferre mundi
víctimam: Atque portum præparáre.
Arca mundo naúfrago: Quam sacer
cruor perúnxit, Fusus Agni córpore.
(Ant.1.)

Ū. Sempitérna sit beátæ Trinitáti
glória: Æqua Patri, Filióque; Par
decus Paráclito: Unus Triníque
nomen. Láudet univérsitas. Amen.
(Ant.2.)

過了三十歲的年齡，已到在世生
命的終期，救主甘心情願獻身受
難、羔羊高懸在十字架的木上，
親作了贖罪的犧牲。（覆唱詞
二）

喝了苦膽，筋疲力竭，荊刺、鐵
釘和長槍，刺透祂極珍貴的身體，
最後的血水也傾留無遺：這便
是一道恩澤的河流、洗滌了大地、
海洋、星辰和整個的宇宙。（覆
唱詞一）

高大的樹啊！請你彎曲你的桎枝，
寬鬆你緊密的纖維，柔軟你生性
的硬度，務使你、成了溫柔幹木，
為安置天上君王的肢體。（覆唱
詞二）

你獨祢堪被高舉而負起救世的犧
牲，你又堪作舉世沉溺的方舟：
因為羔羊身上所流的聖血，灑遍
了你的週體。（覆唱詞一）

願永遠的光榮歸於萬福的聖三！
願聖父聖子及施惠的聖神、常享
均等的顯揚，願一體三位的聖名、
永受萬有萬等的讚頌！亞孟。
（覆唱詞二）

領聖體

朝拜苦像完畢，二位輔祭由二位捧燭者陪同着，把聖架搬回，放於祭台
中間。司祭與五六品改穿紫色領帶、祭披和五六品禮衣。六品把九方布

鋪在祭台上，由輔祭置放水杯和聖布；司祭和五品、聖職班、教眾一律在靜默中留在原處，六品偕三位輔祭前往貯藏祭台。六品把聖體由聖體櫃取出後，即披上白色小披肩，兩位輔祭捧着蠟燭，另一位執着聖傘，把聖體送回至大祭台。當啟行時，由唱經班唱以下的經。

Ū. Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi, quia per Crucem tuam redemisti mundum.

Ū. Per lignum servi facti sumus, et per sanctam Crucem liberati sumus: fructus arboris seduxit nos, Filius Dei redemit nos.

Ū. Salvator mundi, salva nos: qui per Crucem et Sanguinem tuum redemisti nos, auxiliare nobis, te deprecamur, Deus noster.

基督，我們朝拜祢，讚美祢；祢因祢的十字架救贖了普世。

因了禁果的樹木我們成了奴隸，藉着十字架的聖木我們得了解放：樹上的果誘惑了我們，天主聖子卻救贖了我們。

普世的救主，求祢拯救我們：祢因十字架和祢的寶血救贖了我們；我們的天主啊！懇求祢扶助我們。

到了大祭臺，六品將聖體放於九方布上，然後脫下小披肩，輔祭將蠟燭安置在祭臺上；此時司祭偕五品即至祭臺前行雙膝跪拜禮，然後走上祭臺。旋即司祭合着手掌以清晰的聲調念：

Ū. Oremus.

Præceptis salutáribus móniti, et divína institutióne formæti, audemus dicere:

Celebrans, item iunctis manibus, et omnes præsentés prosequuntur:

Ū. Pater noster, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in coelo, et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie: et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem; sed libera nos a malo. Amen.

Celebrans solus, clara et distincta voce atque manibus extensis, prosequitur:

Libera nos, quæsumus, Dómine, ab

請眾同禱。我們既遵照了救主的命令和祂的教導，才放膽敢說：

我們的天父，

願祢的名被尊為聖，

願祢的國來臨，

願祢的旨意奉行在人間如同在天上。

求祢今天賞給我們日用的食糧；

求祢寬恕我們的罪過。如同我們

寬恕得罪我們的人；

不要讓我們陷於誘惑。

但救我們免於凶惡。

亞孟。

司祭伸開兩手，以清晰分明的聲調念：

主，求祢把我們從已往、而在和

ómnibus malis, præteritis, præsentibus, et futuris: et intercedente beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris: ut ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi, et ab omni perturbatióne secúri. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. F. Amen.

將來的一切凶惡中救出來。並因天主之母、卒世童貞榮福瑪利亞，和你的聖宗徒伯多祿、保祿、安德肋、以及諸位聖人的轉達，惠賜我們今世平安，使能在你仁慈的支持之下、永常脫免罪惡及一切的紛亂。因你的子、我們的主耶穌基督，祂和祢及聖神、是唯一天主，乃生乃王於無窮世之世。眾：亞孟。

司祭領聖體

司祭隨即俯着躬，雙手合着放於祭臺上，低聲念：

Percéptio Córporis tui, Dómine Iesu Christe, quod ego indígnus súmere præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis, et córporis, et ad medélam percipiéndam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

主、耶穌基督，我這不堪的人、竟敢領你的聖體；深望我的敢領，不致招受裁判和處罰，但願因你的仁慈，使我的靈魂獲得保障與醫治。祢和天主聖父及聖神、是唯一天主，永生永王於無窮世之世。亞孟。

此時司祭開聖體盒，將聖體握在手中，三次搥胸，每次念：

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

主，我當不起祢到我的舍下來，只要祢說一句話，我的靈魂就會痊愈。

司祭領聖體時，低聲念：

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

望我們主耶穌基督的 + 聖體、保障我的靈魂達於常生。亞孟。

信眾領聖體

當司祭領下聖體，六品即唱認罪經如常。然後司祭面向教眾念

Misereatur vestri omnipotens Deus, et, dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

Indulgentiam, absolutiõnem @et remissionem peccatorum vestrorum tribuat vobis omnipotens et misericors Dominus. Amen.

司祭把聖體拿着，面向教衆，朗聲念：

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur ánima mea.

送聖體如昨日相同；倘有司鐸領聖體，今日應掛上紫色領帶。分送聖體時，可唱第廿一篇聖詠，或由本日夜課經中的對答詞。

聖體送畢，司祭即在水杯中洗手指，不念任何的經，同時把聖體盒放入聖體櫃內。然後司祭站在祭臺中間，兩旁由五六品陪同着，合着手掌，以簡式的聲調，唱以下三端感謝祝文。

Super pópulum tuum quæsumus, Dómine, qui passionem et mortem Filii tui devóta mente recóluit, benedictio copiósa descendat, indulgentia véniat, consolatio tribuátur, fides sancta succréscat, redemptio sempitérna firmétur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.

Omnípotens et misericors Deus, qui Christi tui beáta passióne et morte nos reparásti: consérva in nobis óperam misericórdiæ tuæ; ut huius mystérii participatiõe, perpétua

望全能的天主憐恤你們，且寬赦你們的罪，領你們達於常生。眾：亞孟。

司祭接念：

望全能至慈的主、寬恕 + 消除、赦免你們的罪。眾：亞孟。

看哪！這就是天主的羔羊。看哪！這就是除免世罪者。

接著三次念：

主，我當不起祢到我的舍下來，只要祢說一句話，我的靈魂就會痊愈。

祝文一

主，祢的子民既以虔誠的心神，對祢聖子的受難聖死重行了敬禮，祈望於他們身上降以豐富的福佑，臨以慈宥，予以慰藉，增長聖潔的信仰，鞏固永遠的救贖。因我們的主基督。

祝文二

請眾同禱。全能仁慈的天主，祢以祢基督幸福的受難死亡、再造了我們；求祢在我們中保存祢仁慈的事業：務使我們能因此奧蹟

devotióne vivámus. Per eúndem
Christum Dóminum nostrum.

Reminíscere miseratiónum tuárum,
Dómine, et fámulos tuos æténa
protectióne sanctífica, pro quibus
Christus, Fílius tuus, per suum
cruórem instituit paschále mystérium.
Per eúndem Christum Dóminum
nostrum.

的分享，以恆久的虔誠而度生。
因我們主基督。

祝文三

請眾同禱。主，求祢記憶祢的憐
憫，並以永恆的庇護、聖化祢的
僕役：因祢的聖子基督正為了他
們，以傾流自己的寶血而建立了
巴斯卦的奧蹟。因的們的主基督。